

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 37:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty, synu człowieczy, weź sobie jeden (kawałek) drewna i napisz na nim: Dla Judy* ** i synów Izraela z nim związanych. Weź też drugi (kawałek) drewna i napisz na nim: Dla Józefa,*** (kawałek) drewna Efraima, i całego domu Izraela oraz z nim związanych. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ty, synu człowieczy, weź sobie jeden kawałek drewna i napisz na nim: Juda i stowarzyszone z nim plemiona Izraela. Weź też drugi kawałek drewna i napisz: Józef, to jest Efraim, i z nim związane plemiona Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ty, synu człowieczy, weź sobie kawałek drewna i napisz na nim: Dla Judy i synów Izraela, jego towarzyszy. Weź też drugi <i>kawałek</i> drewna i napisz na nim: Dla Józefa, drewno Efraima i całego domu Izraela, jego towarzyszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ty, synu człowieczy! weźmij sobie jedno drewno, i napisz na niem: Judzie i synom Izraelskim, towarzyszom jego. Weźmij też i drugie drewno, a napisz na niem: Józefowi drewnu Efraimowemu, i wszystkiemu domowi Izraelskiemu, towarzyszom jego!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty, synu człowieczy, weźmi sobie drewno jedno a napisz na nim: Judy i synów Izraelowych, towarzyszków jego. I weźmi drewno drugie a napisz na nim: Jozefowi, drzewu Efraimowemu, i wszytkiemu domowi Izraelowemu i towarzyszków jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, weź sobie kawałek drewna i napisz na nim: Juda i Izraelici, jego sprzymierzeńcy. Potem weź sobie drugi kawałek drewna i napisz na nim: Józef, drewno Efraima i cały dom Izraela, jego sprzymierzeńcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ty, synu człowieczy, weź sobie kawałek drewna i napisz na nim: Należy do Judy i synów izraelskich, jego bratnich plemion. Weź także drugi kawałek drewna i napisz na nim: Należy do Józefa, drewno Efraima, i całego domu izraelskiego, jego bratnich plemion.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty, synu człowieczy, weź sobie jedno drewno i napisz na nim: Judzie i sprzymierzonym z nim synom Izraela. Weź inne drewno i napisz na nim: Józefowi, drewno Efraima i sprzymierzonego z nim całego domu Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, weź sobie kawałek drewna i napisz na nim: «Juda i sprzymierzeni z nim Izraelici». Potem weź inny kawałek drewna i napisz na nim: «Józef, drewno Efraima i sprzymierzonego z nim całego ludu Izraela».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Ty tedy, synu człowieczy, weź sobie jedno drewno i napisz na nim: Juda i synowie Izraela, jego sprzymierzeńcy. Weź inne drewno i napisz na nim: Józef, drzewo Efraima, cały Dom Izraela i jego sprzymierzeńcy.

¹⁾ dla Judy, לַיהוּדָה (lihuda h): ל inskrypcji l. przynależności, <x>330 37:15</x>L.

²⁾ <x>230 78:67-68</x>

³⁾ <x>10 48:5</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, візьми собі палицю і запиши на ній Юду і синів Ізраїля, тих, що пристають до нього. І візьми собі другу палицю і на ній запишеш Йосифа, палиця Ефраїма і всіх синів Ізраїля, що пристали до нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ty, synu człowieka, weź sobie jeden pręt i na nim napisz: Dla Judy i synów Israela, jego towarzyszy. Weź także inny pręt i na nim napisz: Dla Josefa – to szczep Efraima i całego domu Israela, jego towarzyszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A ty, synu człowieczy, weź sobie łaskę i napisz na niej: ’Dla Judy i dla synów Izraela, jego towarzyszy’. I weź inną łaskę, i napisz na niej: ’Dla Józefa, łaski Efraima, i całego domu Izraela, jego towarzyszy’.